

Ngano ya Jhuana

Bhuku ro Mujiji



Traduziram e produziram o livro num seminário, Nairobi, Quénia, 2006

Texto de **A História da Joana, Manual do Facilitador**, © 2005 SIL Africa Area

Os originais de A História da Joana e o seu Manual do Facilitador e as suas ilustrações, Livros 1 até 5, ©2004 Shellbook Publishing Systems (www.shellbook.com) Usado com a permissão.



Ficha Técnica

Título: Ngano ya Jhuana Bhuku ro Mujiji
(A História de Joana Livro do Aluno)
(The Story of Joanna, Student Book)

Língua: Cindau

Artista: Mbanji Bawe Ernest

Primeira edição electrónica, 2010

Produzido por: MIAF e SIL Moçambique
lidemo.net@gmail.com
C.P. 652
Nampula, Nampula
Moçambique

O utilizador pode copiar e distribuir a obra.

Ngano ya Jhuana

Bhuku ro Mujiji

MIAF
CP. 1951, Beira, Sofala
Moçambique

Língua: Cindau

Título em Inglês: Kande's Story, Student Book

Ilustrações: MBANJI Bawe Ernest

Texto de **Kande's Story, Facilitator's Manual**

© 2005 SIL Africa Area

Os originais da história da Kande, o seu manual do facilitador, e as suas ilustrações, Livros 1-5

© 2004 Shellbook Publishing Systems (www.shellbook.com)

Usado com permissão.

Impressão:

Tiragem: 100 exemplares

© 2009 MIAF

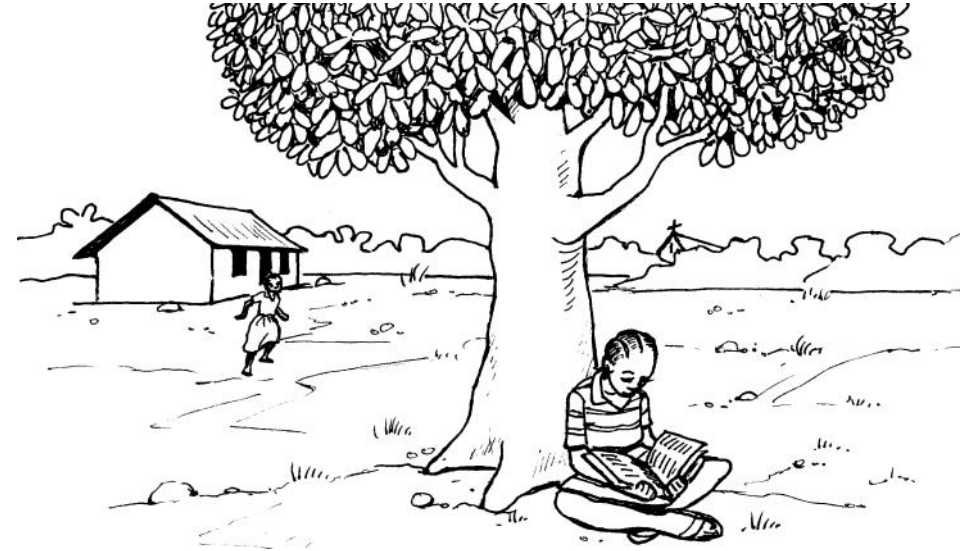
Cijijo 1

Zvifishe zva Mai



Jhuana na Hatonyo vakacata. Sure ko mukuvo, vakava no mwana. Zuva rimwe, ukama ukuruwane uhu hwakaungana pasi po muti waidakarihwa ndi Jhuana. “Inini ndaianja kugara apa zve ndicibhuya na mai,” wakananga ena.

Nyauci, uwo waenga no makore marongomuna o kubahwa apo vabari vake novafa, wakati: “Inini ndina cidisiso ca mai na baba, kaveta ndinovona kuti vona vaizogara vacipfara ngo kutivona wari itisu.”





Jhuana waenga wakagara ngo pasi po muti acijija. Munukuna wake, Paskwa, wakagumepo acigogoma. Ena wakadanija: “Jhuana, Jhuana!” Inini ndakazwa ngo muvakiwana kuti mai vana zvfishe! Zvingaita cinyi?”

“Inini ndingazviziva,” wakananga Jhuana. “Ngatiende kozwa ndi vona, dangani ndi zvona zvondinorangarirari,” ena wakaenda mberi.

“Ngativone ndiani anotanga kuguma,” Paskwa wakaphikisa yaya wake.



Jhuana na Hatonyo vaibesera kukoka vandhu kuti vabudirire mu zvikwata zvo zvjijjo. Nokutizve vakacijikira zvakana kurongwa ko zvjijjo. Vona vakangwaja zvinosisira kuna zvivafana no zivasikana. Kazinji vafana vanozvizwa kuti ngo gwinyiso ivanarume basi vakaita maponde no vanakaji. Hatonyo wainanga kuna zvivafana no zivasikana kuti ena na Jhuana vakagondisa kuti avazoiti maponde mbhera kocata, sure kwazvo vanozova vanogondana mumwe kuna mumweni.



Harumbo wakatanga kuita zvitatijiro zvo mufananiso zve no kuturukira matahwa ngo ndimi yake, kuti zvishandiswe mu zvikwata zvo kujijisa. Ena waita zvitsamba ngo ndimi yake zvicidurujira maitiro o kuvhikira HIV no maitiro o kungwarira vatenda vanohwaja ngo SIDA.

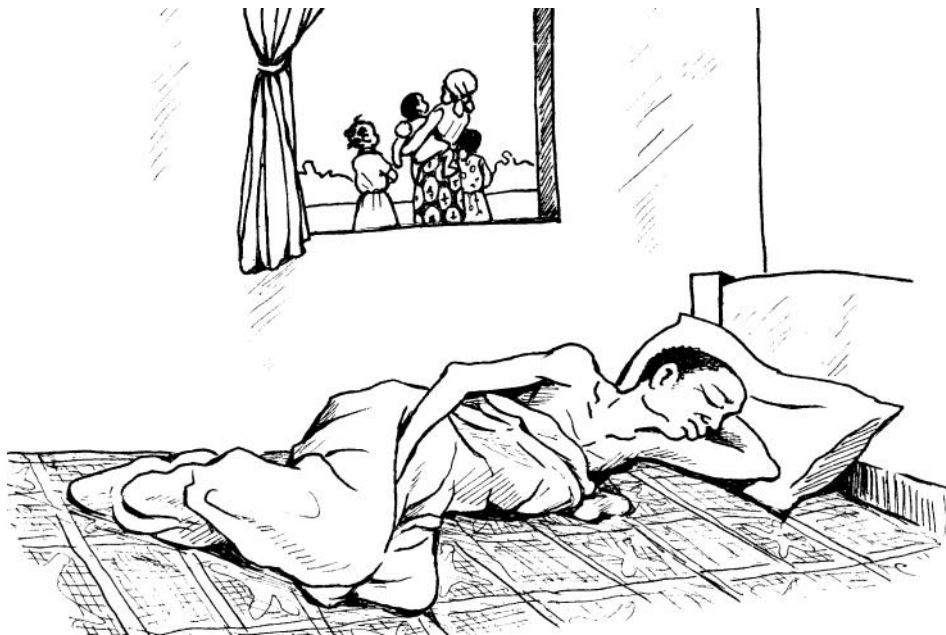


Vo vaviri vakaguma kuna mai, vaciseka no kuhasaira. Sure kwazvo vakavepovo Harumbo na Nyauci, hama javo jokaji, na Mutapati hama yavo yorume.

“Nyararanyi, kuti mbhwii. Mucadoita joweyowe. Baba vakakusvama,” vakananga mai.

“Mai, imwimwi muna zvifishe?” Paskwa wakavhunjisa.

“Mbhuri yedu iri kukura! Nyauci anozova no munukuna.”



Nyauci, wo ndanga yo makore marongomuna o kubahwa, wakati: “Inini ndinoenda mu kambirinya kovhunja baba.”

Mai vakamutakura, ashito waguma pa musuvo. “Baba wako vazviziva, varegerei vazorerere,” vakananga mai.

Nyauci wakacamwa ngokuti ena waidisisa kutamba na baba wake. Kwakaita mazuva mazinji ashikaregehwi kugara phedo pavo, ngokuti kwakaita mweji jakawanda baba wake vaindogara vakavata, vakarembejeka vashikaendi ku basa vacindoondoroka. Ukama hwese hwaenga hwakabatika ngondava yavo.



Paskwa wakatanga, ngo mukuvo wondhowo, kujijisa zvikwata zvidokowane. Ngo kudisisa kwake no kungwara, ena wakangwaja vandhu kuti vazwe ngondava yo zviro zvinonesa zvo SIDA. Ngo kukasika ena wakaita mujijisi wo mundharaunda mwake zve vandhu vazinji vaibudirira mu cikwata cake.



Mumwe wo vatungamiriri vo vajijisi vo musongano wakakwederera Jhuana. “Itisu tinoda kuti iwewe no vanukuna vako mubese vandhu kuziva maitiro o kuvhikira HIV. Ndiani anoziva kushoni enga ndimwi kuti kunodika kuvhikira HIV? Zve imwimwi mwese munoziva kushoni kujija zvakatahwa. Vandhu vanozviziva kuti imwimwi munoziva kushoni ngo zvo HIV no SIDA.”

Vona vakadavira, vozvipira mu mukoka, no vakadakara.



Zuva rakatikuti, Jhuana wakaenda ku bazari. Ena waiverengera shamwari jake kuti mai wake vari kuimira kubereka.

Apo, dhuze na vona paaikhirira mufana wakananga ngo izwi ro kushora: “Mwana ada kubahwaro anozova no SIDA enga ndi baba wako.”

Jhuana aazivi kuzwisisa izvo ena zvaaida kunanga. “Ndina gwinyiso kuti baba wangu avana SIDA, kudari vanayo?” wakarangarira Jhuana.

“Ucadotambujika ngo mufana uu,” yakananga shamwari yake.



Wakati naavia ku nyumba, Jhuana wakavhunjisa mai wake: “Mai, baba vana SIDA?”

Mai wake Jhuana vakasikimara musoro.

“Kaveta, mai, inini ndakura, ndinoda kuzviziva.”

Mai vakaringisa pa mutivi. Jhuana wakavona kuti mai wake vaenga no musoji mu majiso. “Ndiregererei ngo kutanga kuzvizwa ngo vandhu vamweni,” vakananga mai.

“Tinozoitenyi apo baba vakafa? Tinozoita maponerenyi tishikana vona?” wakavhunjisa Jhuana.

“Mwari anozotibesa,” vakapingura mai. Vo vaviripo vakarira.



Sure ko mazuva mashomani, ciara cakasunga musongano wo kubhuya ngondava yo kuvhikira HIV. Vajijisi no vandhu vo ndharaunda jese vakabudirira pa musongano. Jhuana, Paskwa na Harumbo vakavepovo pa vabudiriri, Hatonyo na Mutapati vaengepovo.



Sure ko kupinda gore rimwe, pa njiku yakatikuti, Jhuana wakati kuna Hatonyo: “Ciara cakatibesa zvikuru! Vatendi vakatitendera kuti tirime mumunda mwavo. Vona vakatijijisa kuzvisopota kotingaita. Vona vakava vakanaka zvikuru kuna itisu. Tingaitisa kudini kuti tivahwirijire zvese zvakanaka zvakatiitira itisu?”



Baba wa Jhuana sure ko mweji jakatikuti vakafa. Ukama no shamwari vakaza koembezero.

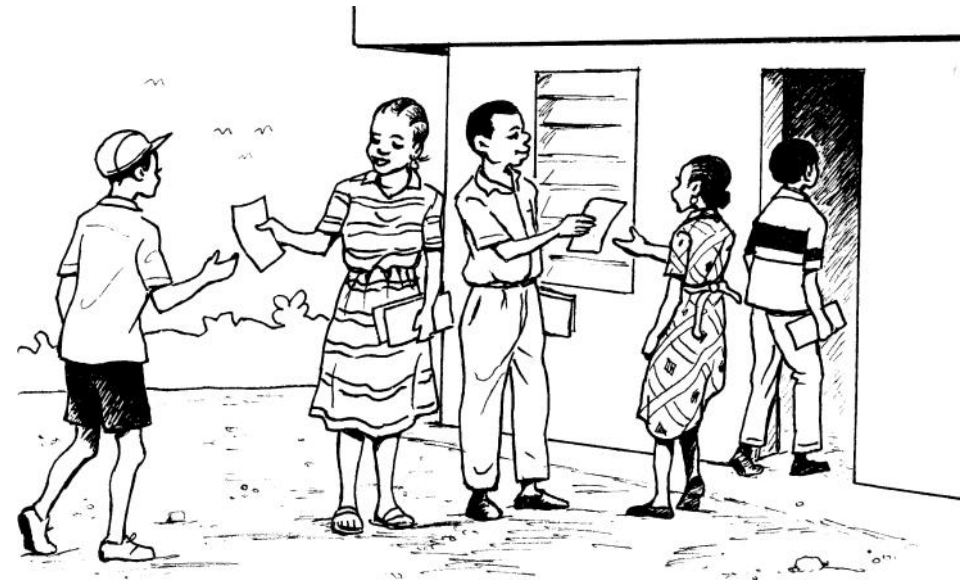
“Ngenyi avacaiza kovavona vacahwaja novari voga?” wakarangarira Jhuana. “Vatungamiriri vo ciara ndi vona voga basi vandhu vaiza kovavona vashito vafa.”



Sure ko mazuva akatikuti baba novafa, Jhuana na mai wake vakaenda kotsvanga huni. Mai wake vaifema mu kuneseka no vakarembejeka. Jhuana wakavabata ngo mukono, wovatora kuti vaende kozorora.

“Nguva jimweni ndinotama sima ro kuita ciri cese,” vakananga mai.

Cijjo 5 Ndharaunda ya Jhuana Yojija ngondava yo HIV no SIDA





Jhuana wakadakara zvikuru ngo kubeswa kwaaitwa ndi Hatonyo mu mamunda, apo vanana vaviri vacitamba pamwepo. Jhuana wakananga kuna Hatonyo: “Apo vabari vangu vafa, ndakarangarira kuti tese itisu taizofavo. Kupona kucanesa, kaveta wari tina ruvetero.”

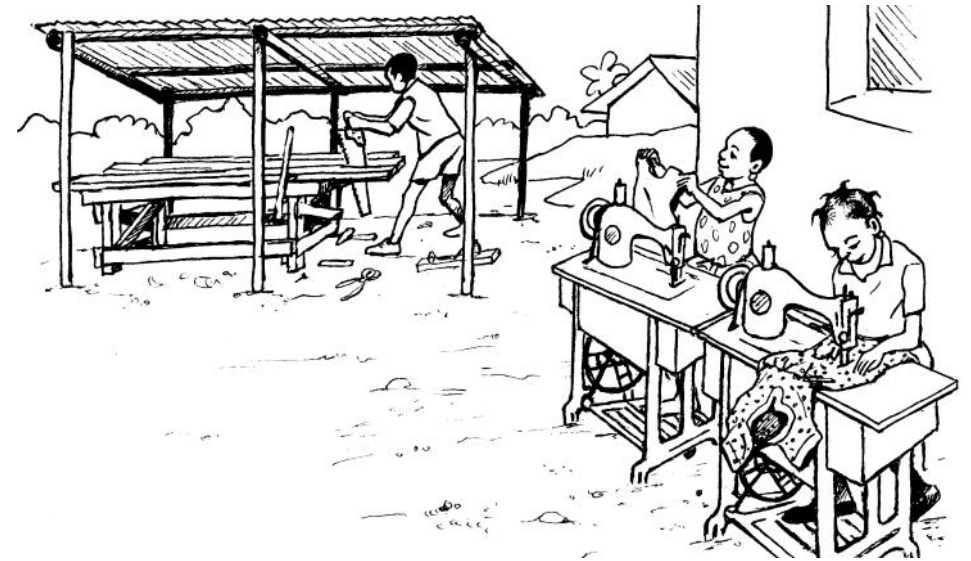
Cijijo 2

Zvanyengejekazve Zvimweni Zvikejo pa Ukama hwa Jhuana

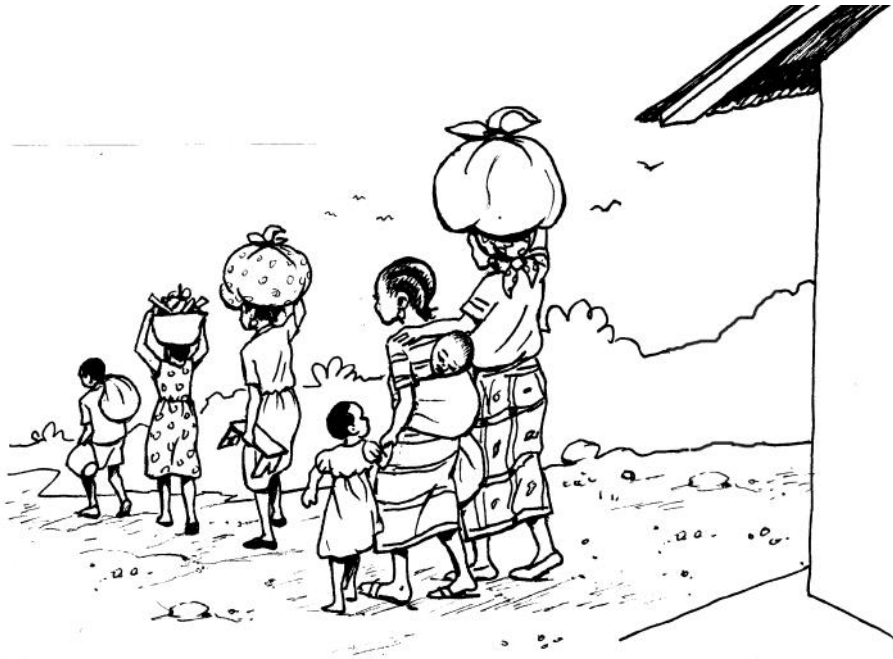




Jhuana na mai wake vakagara pasi po muti. Mai wake magariro avo aenga acinja no vakarembejeka; Jhuana wakavabesa kuti vaiime.



Jhuana no hama jake jese, na Nyauaci, vaibata basa mu mamunda o ciara apo novavia ku cikora. Paskwa na Harumbo na vonavo vakajija kusona ngo mucini, no ciara cakavabesa kuvatengera mucini javo. Mutapati wakajija kuita muvezi pa nyumba yo kuvezera yo ciara. Jhuana no hama jake vakatanga kubudirira ku musongano jo ciara. Azvizivi kutora mukovo kuti Jhuana no hama jake vazvipire kutevera maponero matsva ovaizwaro pondhopo.



Njiku yakatikuti, baba mukuru wa Jhuana vakatumira tsamba kuna ena. Vona vakati yakwana nguva kuti Jhuana no hama jake varegere nyumba no mamunda a baba. Jhuana wakacamwa zvikuru. Mumwe wo majimai o ciara waivafambira Jhuana no hama jake wakavakoka kuti aenda kogara nae. Ena waibesa Jhuana apo mai vacihwaja. Ena waigara phedo no mamunda o ciara. Jhuana no hama jake vakafuruka, voenda kogara na ena. Ena wakabesa vasikana kuti vahwirire ku cikora. Baba mukuru wa Jhuana vakagara no nyumba no mamunda a baba.



Sure ko kufa ka baba wake Jhuana, vanana vakazobata basa zvikuru, ngokuti mai vaenga vakarembejeka no vana pamuviri. Nguva zinji Jhuana wainyangajwa no kukhurumusa hama jake dokowane wairangarira kuti ajicaibata kushoni basa. Kaveta mai avacaizvidakarira zve vaipingura: “Pikija ku zvese, ndiciri mai wenyu.”



Ngokudaro, majimai maviri o paciara vakaenda kovafambira. Mumwe wavo waenga mushandi wo ku nyumba yo homi, mumwezve waenga mundhu waikwanisa kuverenga ngano jinodakajisa. Vona vaibesejera zvikuru ngo mushando yo pamuzi zve vaizisa zvokuha. Vaibhuya na mai vacisumura ngano jinodakajisa, vese vaciseka. Jhuana waidakara ngo kuvona mai wake kazinji vaciseka ngondava yo ngano jovaisumurihwa ndi vona.



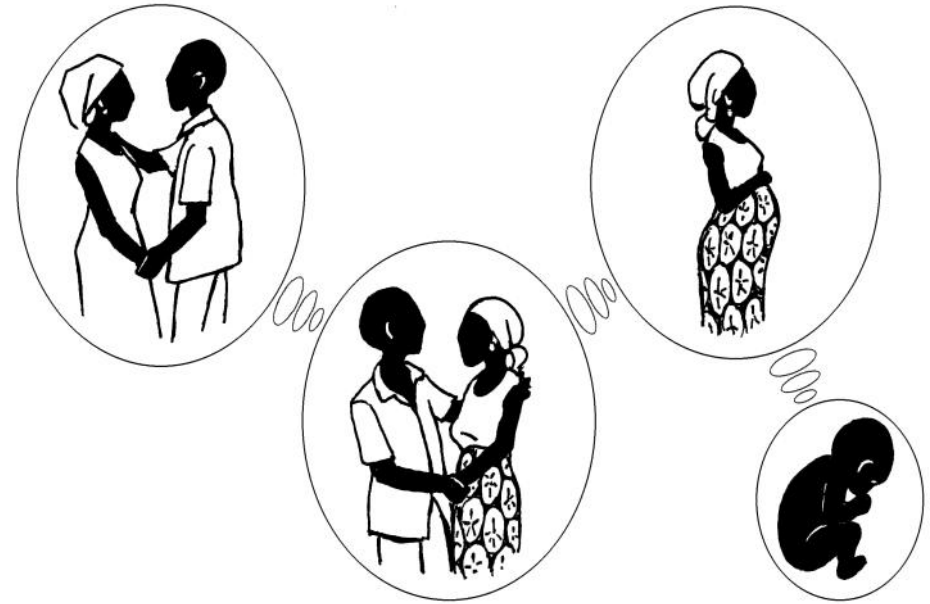
Sure ko nguva, hama jake nojavia ku ciara, jakaverengera Jhuana ngondava yo mamunda o ciara. Ena wakazvipira kunghwinavo. Vatungamiriri vo ciara vakavaregera kuti vona vashande mu mamunda zve vakatendehwavo kuti vatore zvomumamunda kuti vaende koha nokuti kotengesa ku bazari. Vona vaishanda zvikuru mu mamunda o ciara zve vakatanga kupona zvakana kunyisa kare.



Kaveta zuva rimwe, munukuna wa Jhuana, Harumbo, wakati: “Inini ndinozoenda, zvingita kuti ndingajija ciri cese.”

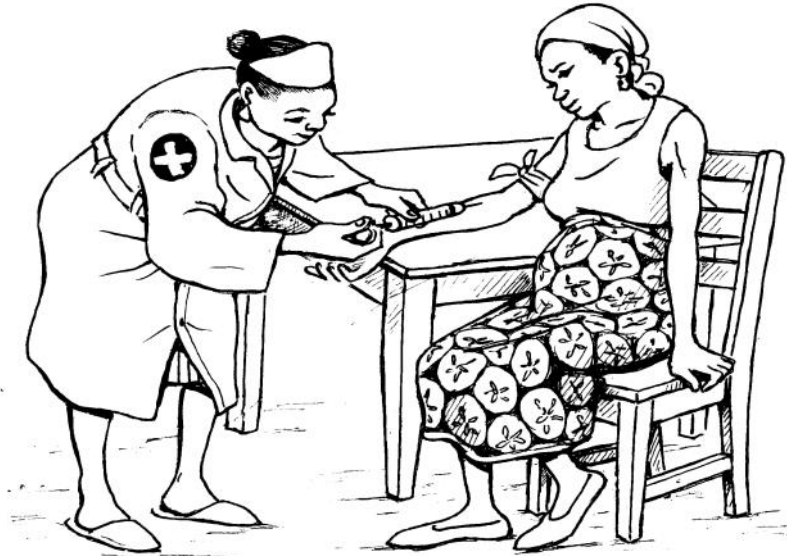
Paskwa wakati: “Inini ndinozoendavo, zvingaita kuti ndingaziva shamwari jitsva.”

“Toranyi Nyauci na Fatima nemwi,” wakananga Jhuana. “Mutapati na inini tinosara pano pa nyumba ticiita mabasa ari ese.”



Jhuana wakazwa kwehu zviro, naari mu nyumba yo kubikira, ngondava yo homi hwa mai wake, apo vona vacibhuya. Ena aazivi kuzvizwa zvese izvo zrovainanga, ena wakazvibata kuti baba wake avazivi kuva vakagondeka kuna mai wake. Dangani baba vakapuwa HIV (zvitongoni zvinobara SIDA) ngo mujimai uwo wovakaita bonde nae. Baba avacaizviziva kuti vaenga no HIV, ndizvo avazivi kusimira civhikiro (nokuti ciri cese cinophinginjira) kuti vavhikire mai. Dangani mai vakapuwa HIV ndi baba, ngokudaro mwana angaipuwavo ndi mai.

“Iwewe unodika kuvia ku nyumba yo homi kovhenekwa HIV,” akananga majimai kuna mai.



Mai vakaenda ku nyumba yo homi. Murapi wakavheneka, wakabisa ngazi padoko pa mukono wa mai. Izvo azvizivi kuhwaja, asi mai vaidika kuvetera zvinobudirira. Co mangwana fumi, mai vakavhunja Jhuana masoko akashata: mai vaenga vakapuwa HIV, zvingaitavo kuti mwana waatonayovo.

Mai vakapuwa mutombo jimweni jinobesejera muviri jo vandhu vana HIV no kuvhikira jindhenda. Kwaenga kushina mutombo jinovatisira no kuvonerera HIV (*anti-retrovirais*) mundharaunda mwo vaigararo. Mai vaenga vacikaya-kaya: kwapi kovaizojwana mutombo jinovatisira no kuvhikira kuti mwana acadopuwavo ndhenda yo HIV?



Mufana mumwe wo pa ndharaunda yakeyo, Hatonyo, nguva jimweni waifambira Jhuana. Ena waiza no hama yake zve waiti: “Ngatiende pamwepo ku ciara, Jhuana?”

“Nyamasi, haiwa,” Jhuana nguva jese waipingura, “ndina mushando jakawanda jo kuita.”



Jhuana no hama jake vakagara mukuvo wakatikuti vacitambujika. Zvakanesa zvikuru kuti Jhuana akorondhe hama jake dokowane sure ko kufa ko vabari. Mazuva amweni vona vaivata no njara, kaveta Jhuana wakabata basa zvikuru kuti asopote hama jake. Kazinji, ena wairemba kukorondha mwana pa cinyau ca mai.



Mai vakatanga kuhwaja. Ndhenda yo HIV yakakura; mai vakawana SIDA. Vona vakava no zvionje mu muviri wavo.

“Inini ndingazova no SIDA ngo kubata mai?” wakavhunjisa Jhuana ku majimai o ciara.

“Haiwa, kuti iwewe ukabhasopa,” wakananga murapi. Ena wakatatija maitiro akanaka o kungwarira mai wake no kuvapa zvokuha zvakanaka kovari.

Jhuana wakagonda zvikuru.

Cijijo 4

Jhuana Wawana Ruvetero



Mwana wakaberekwa. Mai vaenga vakarembejeka zvikuru. Vona vakatora mwana zve vakashamaya, vacirira: “Fatima.”

Sure ko mazuva mai vakafa; Jhuana wakadaniya mwana Fatima.

Joana wakatora mwana, woenda kogara nae pasi po muti. “Andikuregi uri ndherera,” ena wakananga. “Wari iwewe uri mwana wangu!”





Paskwa wakakakaseka: dangani mwanarume wakamupeya purusera waizoeja kumucengeja kuti aite bonde na ena. Jhuana, Paskwa na Harumbo vakagondisana ngocavo kuti narini avazoiti maponde no vanarume mbhera korovohwa.

Cijijo 3

Ngozi kuna Ukama hwa Jhuana





Jhuana wakagara pasi po muti kuti apekeje zvokuha cihama cake, Fatima. Jhuana waiemurira kuti mumwe mundhu wo pa ndharaunda nokuti mumwe wo ukama hwake amwise Fatima. Ngokuti mai wake wakafa ngondava yo SIDA, vona vaitya kutora HIV ngo mwana. Ciara caibesejera Jhuana ngo mukaka zve no kumwa yakadora kuna mwana. Jhuana wakadakara zvikuru ngo kuvona Fatima ana homi hwakanaka.



Murapi wakati mwana ana homi hwakanaka, kaveta kunodikana kuvetera mweji jakatikuti kuti avhenekwe ndhenda yo HIV. Ena wakavereketavo kuna Jhuana na Paskwa ngondava yo zviro zvinosisira ngondava yo vafana no matombozana o ndanga javojo. “Ngokuti imwimwi muri ndherera, mungazogumihwa ngo vanarume vakatikuti vangazomueja, vomupa zvokuha no zviro zvimweni, vomunyengerera kuti muite maponde na vona. Zvivonerenyi, mucadocengejwa. Kuna ngozi imwe huru yo kumitiswa mimba nokuti kupuwa ndhenda yo HIV no jimweni jindhenda jo maponde. Izvo zvingazonyengetera kushata ko magariro omunao wari.”



Co mangwananyi akatikuti, Jhuana na Paskwa vakatora mwana kuti aende kopimwa ku nyumba yo homi. Padhuze no pabazari, Paskwa wakavona mwanarume mumwe zve wakati: “Uwoo imwanarume wakandipekeja purusera. Zvingaita kuti ena angatibesa mu kupona kwedu!”



Hama yo mudoko ya Jhuana, Mutapati, wakavereketa nae aciti: “Inini ndinodavo kurega kujija cikora kudari iwewe na Paskwa zvomwakaita.”

“Haiwa, cokutanga iwewe unodika kupejisa zvjijjo zvako,” wakananga Jhuana, “sure kwazvo iwewe unozokwanisa kutibesa. Zvingaita kuti Paskwa angahwirira ku cikora. Ku cikora iwewe unodika kubhasopa, ucadotamba no vafana vanoteverera sure ko vasikana. Zvingaita kuti ungapuwa HIV nokuti jimweni jindhenda jinowanika ngondava yo maponde (DTS).”

Mutapati wakati waizojija kwazvo. Ena wakagondisa kuti aazotevereri sure ko vasikana.



Njiku yakatikuti, baba mukuru wa Jhuana vakaguma. “Ngo cibarihwe, mamunda aya wari aangu, kudari baba wako vafa,” vakananga vona.

“Kaveta itisu atina kwapi kotingaenda!” wakadeketera Jhuana.

“Zvakanaka, ngokuti izvi zvakashatisisa,” vona vakananga. “Mukati mwo mazuva mashomani ndinozoida nyumba iyi. Wari hazvo rimanyi mamunda enyu, kaveta munozondipa hafu yo mbeu yo munozokatora kuripa munda.”



Ngo usiku uhwo, Harumbo wakavhunjisa Jhuana: “Itisu tinodikana kufuruka pano?”

“Haiwa, baba mukuru wedu vati itisu tingafana takagara pano. Asi, tinodika kuripa munda ngo hafu yo mbeu yotinozokatora.”

“Izvo azvidosari zvinokwana kuti zvitiponese!” wakacumba Harumbo.

“Itisu tinodika kuita ciri cese cinokwanisa kutisopota,” wakashamaya Jhuana.